

Original Research Article

The Important Thing for me is not the Special or the Great One. The Small Thing Near to me is the Most Important One (Tcheonzamun 081st-096th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 05.08.2022

Accepted: 14.09.2022

Published: 29.11.2024

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Korean language is truly different from Chinese language. Dallet (1874) described that old Chinese people utilized 'The thousand character essay' as the textbook for their children for educating Chinese characters. The people in Korea utilized this book of 'The thousand character essay' until now for Chinese character for their children. At present, 'the thousand character essay' is called as 'Tcheonzamun' in Korea. Park *et al.*, (2021a; 2021b) studied the translation of several Tcheonzamun poems. This time, the present researcher tried to translate another poem of 'The thousand character essay' (Tcheonzamun 081st-096th). The present researcher selected continuous 16 letters from 'The thousand character essay (Tcheonzamun)', and the researcher considered it as a poem. This time, the poem of (Tcheonzamun 081st-096th). There are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. One is through the meaning of Chinese character; the other is through Korean pronunciation of Chinese character. This time the researcher tried to translate through the meaning of Chinese character of the poem. And Tcheonzamun book by Han (1583) was utilized for this study. The title of this work is 'The important thing for me is not the special or the great one. The small thing near to me is the most important one (Tcheonzamun 081st-096th)'. The result obtained from this work will be described as follows. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)> 081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za). If you are going to do (始) something (制), is it not necessary to talk about (字) a big idea (文)? 085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(Eui) 裳(Sang). No, it is not so. If you want to make (乃) clothes (服), it is necessary for you only to do (衣) this work of making dress (裳). 089-092 推(Tchu) 位(Wi) 讓(Yang) 國(Gug). If you expel (推) someone from the person's place (位). You will also get kicked (讓) out of the place(國). 093-096 有(Yu) 虞(U) 陶(Do) 唐(Dang). If you make (有) someone to become sad (虞) with telling a lie or with doing cheat, and then, you yourself will be ruined (陶) at your work (唐).

Keywords: The title of this work is 'The important thing for me is not the special or the great one. The small thing near to me is the most important one (Tcheonzamun 081st-096th)'. This time the researcher tried to translate through the meaning of Chinese character of the poem. And Tcheonzamun book by Han (1583) was utilized for this study.

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Korean language is truly different from Chinese language. Dallet (1874) described that old Chinese people utilized 'The thousand character essay' as the textbook for their children for educating Chinese characters. The people in Korea utilized this book of 'The thousand character essay' until now for Chinese character for their children. At present, 'the thousand character essay' is called as 'Tcheonzamun' in Korea. Park *et al.*, (2021a; 2021b) studied the translation of several Tcheonzamun poems. This time, the present researcher tried to translate another poem of 'The thousand character essay' ((Tcheonzamun 081st-096th).

MATERIALS AND METHODS

The present researcher selected continuous 16 letters from 'The thousand character essay (Tcheonzamun)', and the researcher considered it as a poem. This time, the poem of (Tcheonzamun 081st-096th). There are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. One is through the meaning of Chinese character; the other is through Korean pronunciation of Chinese character. This time the researcher tried to translate through the meaning of Chinese character

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2024). The Important Thing for me is not the Special or the Great One. The Small Thing Near to me is the Most Important One (Tcheonzamun 081st-096th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(6): 269-270. 269

of the poem. And Tcheonzamun book by Han (1583) was utilized for this study.

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is 'The important thing for me is not the special or the great one. The small thing near to me is the most important one (Tcheonzamun 081st-096th)'. The result obtained from this work will be described as follows.

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)>

081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za)

If you are going to do (始) something (制), is it not necessary to talk about (字) a big ideas (文)?

085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(Eui) 裳(Sang)

No, it is not so. If you want to make (乃) clothes (服), it is necessary for you only to do (衣) this work of making dress (裳).

089-092 推(Tchu) 位(Wi) 讓(Yang) 國(Gug)

If you expel (推) someone from the person's place (位). You will also get kicked (讓) out of the place(國).

093-096 有(Yu) 虞(U) 陶(Do) 唐(Dang)

If you make (有) someone to become sad (虞) with telling a lie or with doing cheat, and then, you yourself will be ruined (陶) at your work (唐).

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Professor Jong Ok Kang and Professor Hong Log Oh, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung DaegonAndrea Sin and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.